

<https://doi.org/10.47100/conferences.v1i1.1024>

ROLE OF TRANSLATION IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES

Маматкасимова В.А.

к.ф.н., УМЭД

vassila.akramovna@mail.ru

+998 90 907-43-57

Аннотация. В данной статье рассматривается роль перевода иноязычного текста на родной в обучении иностранному языку. Представленный ниже обзор нацелен, прежде всего, на лучшее понимание практики преподавания, чтобы учесть роль, которую эта забытая практика может сыграть в содействии усвоению и изучению языка.

Ключевые слова: иностранный язык, методика обучения, письменный перевод, обучение переводу, программа, стратегия перевода.

Annotatsiya. Ushbu maqolada chet tilidagi matni chet tilini o'qitishda ona tiliga tarjima qilishning o'rnini ko'rib chiqiladi. Quyida keltirilgan sharh, birinchi navbatda, ushbu unutilgan amaliyot tilni o'rganish va o'rganishga yordam beradigan rolni hisobga olish uchun o'qitish amaliyotini yaxshiroq tushunishga qaratilgan.

Kalit so'zlar: chet tili, o'qitish metodikasi, yozma tarjima, tarjima ta'limi, dastur, tarjima strategiyasi.

Annotation. This article examines the role of translation of a foreign language text into the native language in teaching a foreign language. The review below aims primarily at a better understanding of teaching practices, in order to take into account the role that these neglected practices can play in promoting language acquisition and learning.



Keywords: foreign language, teaching methods, translation, translation training, program, translation strategy.

Конец XX века до сегодняшнего дня является временем увеличения интеграционных процессов в мире. Поэтому не удивительно, что переводческая деятельность становится все более и более востребованной. Мы часто слышим выражение: «перевод — это одновременно искусство и наука». Мы также знаем, что искусство рождается, а наука приобретает.

Многочисленные исследования в области преподавания языков вернули перевод на повестку дня, подчеркнув его роль в изучении иностранных языков. В последнее время — в связи с поисками резервов повышения эффективности учебного процесса за счет уточнения задач, содержания и методов вопросы обучения переводу и реализации дидактических процедур приобретают особую актуальность. Каковы причины отказа от перевода в преподавании языков? Какие различные функции может выполнять перевод, способствуя изучению иностранного языка? Можно ли использовать перевод при обучении иностранному языку? А если можно, то в каком объеме, в какой форме, с какой именно целью? И не будет ли такое использование означать воскрешение переводно-грамматического метода? Представленные в статье анализ и обзор нацелены, прежде всего, на лучшее понимание текущей практики преподавания, чтобы определить, как в конечном итоге прибегнуть к переводу на языковых курсах.

Поэтому мы принимаем во внимание связи между некоторыми нововведениями в преподавании языков и исследованиями в области перевода, чтобы учесть роль, которую эта забытая практика может сыграть в содействии усвоению и изучению языка. Отсутствие заметного прогресса в области обучения переводу и реализации дидактических процедур является результатом дисбаланса между программой на языковых факультетах, лингвистическим образованием и дидактическими навыками учителя.



Обучение переводу преследует четыре основные цели: (1) обучение иностранному языку; (2) подготовить будущих учителей иностранных языков; (3) обучить будущих профессиональных переводчиков; (4) обучить будущих тренеров-переводчиков. В зависимости от цели, преподавание перевода организовано в соответствии с различными принципами.

Несмотря на все большее количество образовательных учреждений, обучающих переводу, насколько нам известно, нет исследований по дидактике перевода, которые позволили бы приобрести навыки перевода у изучающих иностранный язык [1].

Психические процессы, на которых основаны процедуры перевода с одного языка на другой, можно классифицировать как прямые, так и косвенные. Таким образом, например, мысленный перевод можно рассматривать как часть области прямых стратегий, таких как стратегии памяти, поскольку переводчик «извлекает» в своей собственной энциклопедии в родном языке необходимые знания, или как когнитивные стратегии как выполнение процесса вывода и формулировка гипотез, но он также участвует в области косвенных стратегий, например, с эмоциональной точки зрения, потому что использование собственного языка укрепляет уверенность переводчика. Дидактический подход, который фокусируется на стратегиях обучения, в том числе при обучении переводу, может, таким образом, облегчить построение траекторий обучения и быть согласованным в дидактике чтения и письма в иностранном языке.

В этом случае упражнение по переводу является ответом на проблему, связанную с языком. В таком случае перевод считается соединением двух языков.

Подход, реализованный в операции перевода, носит контрастный характер.



Перевод позволяет выявить различия в структуре лексики и синтаксических структур между двумя языками и, таким образом, способствует изучению иностранного языка.

Помимо функции обучающего упражнения, перевод играет двойную образовательную роль: с одной стороны, он служит проверкой знаний, поскольку, выполняя перевод, студент доказывает то, что он хорошо усвоил язык, а также правила грамматики и умеет их применять; с другой стороны, это служит средством обратной связи для преподавателя, который, оценивая переводы, сделанные студентами, может убедиться, как материал был воспринят и насколько эффективно. С этой точки зрения язык - это лингвистический код, и перевод заключается в преобразовании его в другой лингвистический код. Код состоит из уже существующих элементов операции преобразования, которые следует использовать для выполнения перевода[2].

Перевод в основном представляет собой упражнение на выражение родного языка. Качество перевода зависит от качества написания и, следовательно, от навыков письма на родном языке. Конечно, в отличие от чисто письменных упражнений, студент выражает не свои собственные идеи, а идеи третьего лица, выраженные на иностранном языке, который он должен сначала понять. Таким образом, хотя понимание иностранного языка является необходимым, но недостаточным этапом для получения правильного перевода, во многих случаях студенты утверждают, что они поняли, что означает переводимый текст, но им трудно выразить это на своем родном языке. Таким образом, может показаться, что чаще всего основная трудность перевода заключается в написании на родном языке, как показано в следующем примере:

Le coronavirus n'a pas fini de surprendre. Au Venezuela, il a permis, ce lundi 1er juin, la signature d'un accord entre le gouvernement de Nicolas Maduro et l'équipe de Juan Guaido, le leader de l'opposition. Les deux camps, qui se



.....

haïssent, ont accepté de coopérer pour organiser la lutte contre la pandémie, sous l'égide de l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS, organisme de l'OMS). « Nous espérons que cet accord permettra d'apporter la meilleure réponse possible à l'urgence sanitaire du moment, et qu'il constituera, à terme, un premier pas vers la résolution pacifique du conflit politique qui oppose les Vénézuéliens », explique le militant des droits humains Rafael Uzcategui [3].

Эти вступительные строки статьи действительно нетрудно понять. Ставится обстоятельство: из-за пандемии, связанной коронавирусом, стало возможным подписание соглашения между правительством Николаса Мадуро и сторонниками лидера оппозиции Хуана Гуайдо. Следующее описание очень наглядно: *Обе стороны, ненавидящие друг друга, согласились сотрудничать в организации борьбы с пандемией под эгидой Панамериканской организации здравоохранения (ПАОЗ).*

Лингвистически этот отрывок не содержит редкой или сложной лексики. Что касается перевода, студенты могут ясно видеть, что это означает на французском языке, но они не знают, как сказать это по-русски. Следовательно, с своей педагогической позиции преподаватель подвергает критике за недостаточный правильный перевод на родной языке, а не за незнание иностранного языка. Это работает в обоих направлениях. Подобно тому, как плохое письменное выражение на родном языке может создать впечатление недостаточного знания иностранного языка, правильная письменная речь на родном языке может скрыть реальные недостатки владения иностранным языком.

С другой стороны, перевод - это не упражнение по стилю на иностранном языке. Во-первых, это упражнение по применению усвоенных правил лексики и грамматики. При обучении иностранному языку перевод ограничивается грамматической темой. Более того, очень часто текст для перевода выбирается с учетом поворотов, которые он включает, и перевод которых на иностранный язык создает определенные проблемы. Фактически,



.....

методы обучения иностранному языку часто предлагают отдельные предложения для тематического упражнения, которые иллюстрируют грамматические моменты, изложенные на уроке.

Сложность, с которой сталкиваются студенты, - это вспомнить различные значения выражения *il a permis*, особенно его фразеологические конструкции.

Правильный ответ, предложенный (навязанный?) преподавателем, может быть, например:

Коронавирус не перестаёт удивлять. В Венесуэле в понедельник, 1 июня, было подписано соглашение между правительством Николаса Мадуро и сторонниками лидера оппозиции Хуана Гуайдо. Обе стороны, ненавидящие друг друга, согласились сотрудничать в организации борьбы с пандемией под эгидой Панамериканской организации здравоохранения (ПАОЗ). «Мы надеемся, что это соглашение позволит наилучшим образом реагировать на чрезвычайную ситуацию в области здравоохранения и в конечном итоге станет первым шагом на пути к мирному урегулированию политического конфликта между венесуэльцами», - поясняет правозащитник Рафаэль Узкатеги.

Подобно тому, как переводчик адаптирует свой перевод к получателю и принимающей культуре, так и преподаватель адаптирует свое обучение к потребностям своей аудитории. Однако эти потребности в основном определяются двумя параметрами: с одной стороны, уровнем обучения и, с другой стороны, навыками, необходимыми на рынке труда. Преподаватель должен спроектировать свое обучение таким образом, чтобы установить соединение между этими двумя уровнями. Однако для этого не существует единого образцового решения. Каждая ситуация уникальна. Доступные человеческие ресурсы и материальные средства различаются от страны к стране и, в пределах одной страны, часто от одного учреждения к другому.



Там, где учебных материалов мало, методы работы должны быть приведены в соответствие с имеющимися средствами.

Основные принципы, составляют основу, но их нельзя применять без разбора. Подобно тому, как не существует единой формы обучения переводу, подходящей для всех категорий студентов, не существует единой модели профессиональной подготовки переводчиков, которая действовала бы для всех, всех учебных заведений и стран мира. В этой связи большая роль отводится решению вопроса разработки концепции, которая не только основывается на определенных положениях теории перевода, но и функционально решает стратегические задачи процесса обучения переводу, разрабатывая основы, ориентированные на решение стратегических задач, а также обеспечивая поэтапную реализацию данной стратегии с четким методическим обоснованием поэтапности учебного процесса.

Использованная литература:

1. Штанов А. В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход) Монография // «МГИМО-Университет» // 2011 - М. – С.
2. Lucilla Lopriore. À la recherche de la traduction perdue: la traduction dans la didactique des langues. // *Éla. Études de linguistique appliquée*. 2006/1 №141 | pages 85 à 94.
3. Par Marie Delcas // *Le Monde* du 4 juin 2020.

